

**KARTA PRZEDMIOTU**

|  |   |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
|--|---|-----|-------|---|-------|------|------------------|---------------------------------------|--|----------------------|
| Nazwa przedmiotu w języku polskim:<br><b>Tłumaczenie pisemne</b>   |   |     |       |   |       |      |                  |                                       | Kod przedmiotu:<br><b>KF/FA-IP/TS/18</b>               |                      |
| Nazwa przedmiotu w języku angielskim:<br><b>Written translation</b>  |   |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| Kierunek studiów:<br><b>Filologia angielska</b>  |   |     |       | Profil:<br><b>praktyczny</b>  |       |      |                  | Poziom studiów:<br><b>I stopień</b>   |  |                      |
| Specjalność/specjalizacja:<br><i>translatoryka stosowana</i>   |   |     |       | Forma zaliczenia przedmiotu:<br><b>zaliczenie na ocenę - 3,4,5</b><br>semestr<br><b>egzamin - 6 semestr</b> |       |      |                  | Semestr studiów:<br><b>3, 4, 5, 6</b> |  |                      |
| Nazwa modułu programu:<br><b>specjalnościowy</b>   |   |     |       | Język w jakim prowadzone są zajęcia:<br><b>angielski</b>  |       |      |                  |                                       |  |                      |
| Tryb studiów   | Forma zajęć   |     |       |   |       |      |                  |                                       | Ogólna liczba godzin                                   | Liczba punktów ECTS: |
|  | W   | Ćw. | Konw. | Lab.  | Proj. | Sem. | Zajęcia terenowe | Lektorat                              |  |                      |
| Tryb stacjonarny   | -   | -   | -     | <b>90</b>   | -     | -    | -                | -                                     | <b>90</b>  | <b>10</b>            |
| Tryb niestacjonarny  | -   | -   | -     | <b>75</b>   | -     | -    | -                | -                                     | <b>75</b>  |                      |
| Jednostka realizująca przedmiot, wydział:<br><b>Kolegium Filologii</b>   |   |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):<br><b>mgr Ewa Cupryn (ecupryn@wszop.edu.pl)</b> |   |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| <b>CEL PRZEDMIOTU:</b>   |   |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| C1.  | Zapoznanie studentów z podstawami strategii tłumaczeniowych.                              |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| C2.  | Zapoznanie studentów z zastosowaniem teorii tłumaczeniowych w praktycznej pracy tłumacza. |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| C3   | Zapoznanie studentów ze specyfiką pracy tłumacza zawodowego.                              |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| <b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>  |   |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| 1.   | Wiedza z zakresu językoznawstwa.  |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| 2.   | Umiejętność rozróżniania stylistyki języka angielskiego i polskiego.                      |     |       |   |       |      |                  |                                       |  |                      |
| <b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ – SEMESTR III-IV:</b>   |   |     |       |   |       |      |                  |                                       | <b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b> |                      |
| EU1  | Student zna podstawy strategii tłumaczeniowych.   |     |       |   |       |      |                  |                                       | <b>FIL K_W05</b>                                       |                      |
| EU2  | Student potrafi stosować teorie tłumaczeniowe w praktycznej pracy tłumacza                |     |       |   |       |      |                  |                                       | <b>FIL K_W05, FIL K_U01</b>                            |                      |
| EU3  | Student zna specyfikę tłumaczenia pisemnego oraz specyfikę pracy tłumacza zawodowego.     |     |       |   |       |      |                  |                                       | <b>FIL K_W05, FIL K_U01</b>                            |                      |

| <b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr V:</b>  |   | <b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b> |           |
|--|---|--|-----------|
| EU1  | Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Rozumie wpływ rozwoju technologii na zawód tłumacza. | <b>FIL K_W07<br/>FIL K_W05</b>                         |           |
| EU2  | Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, .potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy  | <b>FIL K_U02<br/>FIL K_U03</b>                         |           |
| EU3  | Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. stresu, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej.  | <b>FIL K_K01<br/>FIL K_K04</b>                         |           |
| <b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ - semestr VI:</b> |   | <b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b> |           |
| EU1  | Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Rozumie wpływ rozwoju technologii na zawód tłumacza. | <b>FIL K_W07<br/>FIL K_W05</b>                         |           |
| EU2  | Student ma umiejętności językowe na poziomie umożliwiającym przygotowanie tłumaczeń, potrafi posługiwać się w języku angielskim narzędziami informatycznymi w pracy   | <b>FIL K_U02<br/>FIL K_U03</b>                         |           |
| EU3  | Student jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy, potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. stresu, jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej.  | <b>FIL K_K01<br/>FIL K_K04</b>                         |           |
| <b>TREŚCI PROGRAMOWE:</b>                            |   |  |           |
| L.p.   | LABORATORIUM  | Liczba godzin  |           |
|  |   | S  | N         |
| <b>SEMESTR III-IV</b>                                |   |  |           |
| L 1  | <b>Zagadnienia techniczne tłumaczenia pisemnego.</b><br>Rodzaje tłumaczeń, typy tłumaczeń, proces tłumaczeń, jakość tłumaczeń, podstawowe zasady praca tłumacza, praca ze źródłami, materiały pomocnicze.                                       | 7  | 3         |
| L 2  | <b>Przygotowanie do tłumaczenia.</b><br>Zapoznanie z tekstem źródłowym.   | 7  | 3         |
| L 3  | <b>Rejestr tłumaczenia a potrzeby odbiorcy.</b><br>Zajęcia praktyczne w określaniu rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy.   | 7  | 4         |
| L 4  | <b>Leksykalne w prostych tłumaczeniach.</b><br>Zajęcia praktyczne.  | 7  | 4         |
| L 5  | <b>Składnia w prostych tłumaczeniach.</b><br>Zajęcia praktyczne.  | 7  | 4         |
| L 6  | <b>Stylistyka i interpunkcja w prostych tłumaczeniach.</b><br>Zajęcia praktyczne.   | 7  | 4         |
| L 7  | <b>Tłumaczenia instrukcji i poradników.</b><br>Zajęcia praktyczne.  | 7  | 4         |
| L 8  | <b>Tłumaczenie tekstów naukowych.</b><br>Zajęcia praktyczne.  | 11   | 4         |
| <b>RAZEM</b>   |   | <b>60</b>  | <b>30</b> |
| <b>SEMESTR V</b>                                     |   |  |           |
| L 9  | <b>Tłumaczenie tekstów prawniczych.</b><br>Zajęcia praktyczne np. wyroki, pełnomocnictwa, akty prawne .   | 4  | 8         |
| L 10   | <b>Tłumaczenie korespondencji biznesowej.</b><br>Zajęcia praktyczne np. listy formalne.   | 4  | 8         |

|              |  |           |           |
|--------------|--|-----------|-----------|
| L 11         | <b>Tłumaczenie dokumentacji biznesowej .</b><br>Zajęcia praktyczne np. umowy.  | 4         | 8         |
| L 12         | <b>Rejestr tłumaczenia a potrzeby odbiorcy.</b><br>Zajęcia praktyczne w zmianie rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy. | 3         | 6         |
| <b>RAZEM</b> |  | <b>15</b> | <b>30</b> |

## SEMESTR VI

|               |  |           |           |
|---------------|--|-----------|-----------|
| L 13          | <b>Zarys tłumaczenia audiowizualnego.</b><br>Przedstawienie różnych typów tłumaczeń audiowizualnych: napisy do filmów zagranicznych, tłumaczenia do wersji lektorskiej, dubbing oraz tłumaczenie gier video i komputerowych. | 4         | 4         |
| L 14          | <b>Efekt końcowy</b><br>Edycja i obróbka końcowa gotowego tłumaczenia.   | 4         | 4         |
| L 15          | <b>Tłumaczenia w praktyce</b><br>Ćwiczenia tłumaczeniowe.  | 7         | 7         |
| <b>RAZEM:</b> |  | <b>15</b> | <b>15</b> |

**FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:** Zaliczenie pisemne i egzamin polegające na tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski tekstów z zakresu różnego rejestru.

## NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

|    |  |
|----|--|
| 1. | Ćwiczenia na materiałach do tłumaczenia. |
| 2. | Platforma Moodle i Teams                 |

## OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ:

|                            | Forma aktywności                              | Liczba godzin na zrealizowanie aktywności |                     |
|----------------------------|---|---|---------------------|
|                            |   | tryb stacjonarny                          | tryb niestacjonarny |
| 1.                         | godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim | 90  | 75                  |
| 2.                         | zapoznanie się ze wskazaną literaturą         | 55  | 55                  |
| 3.                         | przygotowanie do zaliczenia, egzaminu         | 100                                       | 115                 |
| 4.                         | udział w konsultacjach                        | 5   | 5                   |
| <b>SUMA GODZIN</b>         |   | <b>250</b>                                | <b>250</b>          |
| <b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b> |   | <b>10</b>                                 | <b>10</b>           |

## LITERATURA PODSTAWOWA:

|    |   |
|----|---|
| 1. | Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2007 (IBUK)                     |
| 2. | Korzeniowska A., Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English translation</i> . PWN 2010   |
| 3. | Pochhacker F., Shlesinger M. (eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2002 |

## LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

|    |  |
|----|--|
| 1. | Bassnett S. : <i>Translation Studies. Revised Edition</i> . Routledge 1998           |
| 2. | Hatim B., Munday J. : <i>Translation. An advanced resource book</i> . Routledge 2004 |
| 3. | Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007                            |
| 4. | Venuti L. (ed.) : <i>The translation studies reader</i> . Routledge 2000             |

## INNE PRZYDATNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE:

|    |   |
|----|---|
| 1. | Materiały dydaktyczne do przedmiotu mogą być zamieszczane przez prowadzącego zajęcia w Elektronicznym Niezbędniku Studenta (ENS), na platformie e-learningowej WZOP lub przekazane w formie elektronicznej staroście grupy. |
| 2. | Literatura podstawowa do przedmiotu jest dostępna w Bibliotece WZOP.  |
| 3. | Plan studiów, zakładane efekty uczenia się oraz karty przedmiotów są udostępniane studentom w ENS.  |
| 4. | Harmonogram zajęć jest zamieszczany w Wirtualnym Dziekanacie.   |

|    |  |
|----|--|
| 5. | Harmonogram sesji egzaminacyjnej oraz ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego są udostępnione na tablicy informacyjnej we WSZOP oraz w Wirtualnym Dziekanacie. |
| 6. | Terminy egzaminów z prowadzącym zajęcia ustala starosta roku.  |
| 7. | Terminy konsultacji prowadzących zajęcia są zamieszczane w ENS.  |
| 8. | Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2019/2020 (aktualizacja 2020/2021)   |